

## **Emnerapport for RUS211 Russisk språkstruktur og skriftlig russisk våren 2015**

**Nivå:** Bachelor

**Emneansvarlig:** Brita Lotsberg Bryn

**Undervisere:** David Pineda (språkstruktur/grammatikk) og Brita Lotsberg Bryn (skriftlig russisk/oversettelse)

**Undervisningsspråk:** Norsk og russisk

Undervisningssted: Universitetet i Bergen (9 uker) og Det norske universitetssenteret i St. Petersburg (6 uker).

### **Læringsutbytte/resultat:**

Ved fullført emne: Studenten

- har gode kunnskaper i russisk morfologi og syntaks, og også utdjupa innsikt i nokre utvalde grammatiske emne (som til dømes partisippar, bruk av lang- og kortformer av adjektiv, ordstilling o.a.).
- er i stand til å analysere russisk språkstruktur og gjera greie for russiske grammatiske emne i samanlikning med norsk.
- har djupare innsikt i eit språkvitskapleg omgrepsapparat og analyse.
- kan omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar frå norsk til russisk.
- kan utforma sjølvstendige, resonnerande tekstar på russisk og dermed visa at ein meistrar den teoretiske grammatikken i praksis.
- kan setja russisk standardspråk i perspektiv som ein av fleire varietetar av russisk.
- er godt budd på eit masterstudium i russisk, men òg i stand til å kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.

### **Vurderingsformer**

Russisk grammatikk: Skriftlig eksamen på 3 timer. Oppgavene skal skrives på norsk. Skriftlig oversettelse: Skriftlig eksamen på 3 timer. Eksamen går over to dager. Ved sammenregning av samlet karakter i de to disiplinene teller Russisk grammatikk 60 % og Skriftlig oversettelse 40 %. Studenten må ha ståkarakter i begge disiplinene. Begge vurderingsdelene må være bestått i samme semester.

### **Pensum**

Russisk språkstruktur: Et utvalg kapitler fra Terje Mathiassen, *Russisk grammatikk*, Universitetsforlaget (1996). Anbefalt litteratur: Tore Nessel, *Russiskstudentens beste venn: Elementær innføring i kasuslære*. Novus (2010).

Skriftlig russisk: Et kompendium med 15 kildetekster som skal oversettes til russisk. De siste 6 tekstene gjennomgås i St. Petersburg.

**Studenttall:** 11

### **Undervisning**

Undervisningen ved UiB omfatter to doble timer i uken med grammatikk og en dobbeltime i skriftlig russisk/oversettelse.

## Studentevaluering

Studentevalueringen ble gjennomført før 5 av studentene dro til St. Petersburg og omfatter bare den undervisningen som ble gitt ved UiB de første 9 ukene av semesteret. Evalueringsskjemaet inneholdt spørsmål om bakgrunn, undervisning, obligatoriske arbeidskrav, kvalitet på undervisningen og totalvurdering. 5 studenter leverte inn skjemaet.

**1. Bakgrunn:** 3 studenter svarte at de hadde tatt alle 100-emnen i russisk ved UiB, 1 student hadde tatt eksamen i 4 RUS-emner og 1 «i 3 eller færre emner» ved UiB før de tok RUS211. 4 svarte at de hadde deltatt på «nesten all undervisning», 1 på «ca. 70% av undervisningen» (som er et obligatorisk arbeidskrav i dette emnet).

**2. Totalvurdering:** På spørsmål om for fornøyde de var med RUS211 totalt sett svarte 1 student «meget godt fornøyd» og 4 «godt fornøyd» (alternativene var «mindre fornøyd» og «ikke fornøyd»).

### 3. Utbytte og pensum:

*Språkstruktur/grammatikk:* Alle svarte at de hadde hatt «godt utbytte» av undervisningen i språkstruktur og grammatikk. 1 svarte «meget godt fornøyd» på spørsmål om hvordan undervisningen i grammatikk fungerte i forhold til pensum, 4 «godt fornøyd». På spørsmål om undervisningen kunne vært lagt opp på en annen måte, kom det følgende kommentarer: 1) «Kanskje ei innleveringsoppgåve i ny og ne ikkje hadde vore så dumt. Blir lett til at ein ikkje brukar så mykje tid i grammatikkfaget før eksamen nærmar seg. I tillegg ville ein med ei obligatorisk oppgåve få øvd seg på å forklare grammatiske fenomen, noko som er nyttig til eksamen». 2) «Litt mer praksis hadde vært kjempebra! Det blir mye teoretisk, og selv om vi gjentar mye av det vi har lært før, blir det litt vanskelig å huske alt og ta det i bruk selvstendig uten å ha fått brukt det aktivt med foreleser». 3) «Det har vært litt repetisjon fra forrige semester. Noen kunne nok sett på dette som litt unødvendig, men jeg synes det er bra at man gjennomgår stoffet flere ganger».

### *Skriftlig russisk/oversettelse:*

På spørsmål om hvordan utbyttet av undervisningen i skriftlig russisk/oversettelse hadde vært, svarte 4 «meget fornøyd» og 1 «godt fornøyd». 2 svarte at kompendiet med A-tekster (oversettelse norsk-russisk) og B-tekster (fritekster) fungerte «meget godt», 3 «godt». Det kom følgende kommentarer til spørsmålet om undervisningen og/eller arbeidsoppgavene i skriftlig russisk/oversettelse kunne vært lagt opp på en annen måte: 1) «Nei :-). Timane i RUS211 har vore dei klart beste i omsetjing så langt. Effektiv og god gjennomgang med nyttige glosor og alternativ». 2) «Fint at vi begynte å oversette tekster fra russisk om lignende tema på slutten av timen! Kjempebra ellers!!» 3) «Jeg synes det har fungert veldig bra. I forhold til tidligere hvor man har brukt to timer på en oversettelse, hvor det gikk litt trått, har man nå en time med teksten og en time med ny relevant tekst som gjennomgås og oversettes der og da. Det fungerer flott!»

Resten av spørsmålene omfatter begge disiplinene i RUS211.

### 4. Relevans og kommunikasjon

a) I hvilken grad har du opplevd at undervisningen i RUS211 har vært relevant i forhold til kursets emneomtale? Her svarte 2 «veldig relevant» og 3 «relevant».

b) I hvilken grad har du opplevd at pensum har vært relevant i forhold til kursets emneomtale? Også her svarte 2 «veldig relevant» og 3 «relevant».

c) Hvordan synes du kommunikasjonen mellom forelesere og studenter har vært? Her svarte 3 «veldig bra» og 2 «bra».

### **5. Vurdering og obligatoriske oppgaver**

a) Om du kunne velge, hvilken vurderingsform ville du valgt i dette emnet?

Alternativer: «både skriftlig og muntlig eksamen», «mappe», «hjemmeeksamen, skoleeksamen og obligatoriske oppgaver (som nå)». 3 valgte det siste alternativet, 1 det andre og 1 krysset av både for det første og siste alternativet.

b) På spørsmål om de obligatoriske oppgavene var «interessante, «verken interessante eller uinteressante» eller «kjedelige» valgte 4 det første alternativet og 1 det andre.

c) På om arbeidet med de obligatoriske oppgavene var «meget lærerikt», «lærerikt» eller «kjedelig» svarte alle «lærerikt».

d) Og på hvor relevante tilbakemeldingene fra foreleserne hadde vært, svarte 3 «meget relevante», 2 «relevante» (og ingen «ikke relevante»).

### **6. Studieadministrativ oppfølging**

a) Hva synes du om bruken av «Mi side» i dette emnet? (Svaralternativene var «meget god», «god», «dårlig» og «vet ikke»). 2 svarte «meget god» og 3 «god».

b) Hvor fornøyd er du med studieadministrativ oppfølging? (Svaralternativene var «meget fornøyd», «fornøyd» og «ikke fornøyd»). Her svarte 3 «meget fornøyd» og 2 «fornøyd».

### **7. Egen innsats**

a) Hvordan vurderer du din egen innsats i dette emnet? (Alternativer: «Meget bra», «bra», «middels» og «dårlig».) Her svarte 1 «meget bra», 2 «bra» og 2 «middels».

b) Hvor mange timer har du arbeidet med RUS211 i en vanlig studieuke? (Alternativer: «Under 5 timer», «6-10 timer», «10-15 timer» og «over 15 timer».) Her svarte 4 «6-10 timer» og 1 «under 5 timer».

### **Generelt**

Her kunne studentene legge inn «generelle kommentarer til emnet og forslag til forbedringer før neste gjennomføring av emnet». Det kom to kommentarer:

1) «Ha gloseprøver hele veien. Som det var i 100-nivå, ga ordforråd, ofte kommer til kort. Mer motivasjon til glosepugg utenfor oversettelser». 2) «Kanskje vi kunne oversette tekster både til og fra russisk, gjerne som obligatorisk oppgave? Jeg lærte mye av siste oppgaven (9/10) der jeg kunne observere russiske idiomatiske konstruksjoner før jeg oversatte den norske teksten. Kanskje alle tekstene kunne bli lagt opp på denne måten? Ellers utrolig spennende undervisning med veldig lærerike stunder og lidenskapelige forelesere. Topp! :-) ».

### **Samlet vurdering**

Som emneansvarlig mener jeg kurset ble gjennomført på en tilfredsstillende måte, og studentevalueringen tyder på at studentene var fornøyd med undervisningen og

oppfølgingen for øvrig. Henholdsvis 27% (russisk språkstruktur) og 36% (skriftlig russisk) av kandidatene oppnådde en av de to høyeste karakterene. Den uvanlig høye strykprosenten (45% i russisk språkstruktur og 18% i skriftlig russisk) kom ikke helt uventet, siden flere av studentene i denne gruppen ikke hadde tatt/bestått alle de anbefalte emnene på 100-nivå før de avla eksamen i RUS211.

At vi, av ressursmessige hensyn, ble bedt om å redusere eksamenstiden på de to skriftlige eksamenene fra 4 til 3 timer fra vårsemesteret 2015, kan også ha virket negativt inn på eksamensresultatet. Til tross for at omfanget på eksamensoppgavene var redusert, måtte en av studentene levere kladd og flere mente de hadde for dårlig tid. Vi vil derfor be om å få endre eksamenstiden tilbake til 4 timer pr. eksamen fra våren 2016.

Vi har også merket oss at et par studenter etterlyser innleveringsoppgaver og mer praksis i grammatikkundervisningen. I skriftlig russisk er det obligatorisk innlevering av 6 oversettelser de 9 første ukene, og de resterende 6 ukene får studentene (også de som ikke drar til St. Petersburg) tilbud om å levere og få rettet 6 nye oversettelser. Hjemmeoppgavene, herunder tidligere eksamensoppgaver, har en form som ligger tett opptil eksamensformen. Før RUS211 skal gjennomføres neste gang, bør vi derfor innføre minst én skriftlig obligatorisk innlevering også i russisk språkstruktur, for eksempel av en tidligere eksamensoppgave. Med tanke på at de fleste studentene tar RUS252 (med innlevering av semesteroppgave før de drar til St Petersburg) parallelt med RUS211, bør denne skriftlige oppgaven legges til et tidspunkt nærmere opp mot eksamen. Det bør gis skriftlige tilbakemeldinger på besvarelsene og indikasjoner på hvilke karakter de ville ha oppnådd til eksamen. Eksamensresultatet i dette semesteret kan tyde på at mange av studentene ikke har vært oppmerksomme nok på hvilke krav som stilles til eksamen i RUS211, særlig i russisk språkstruktur, og at de ikke har fått tilstrekkelig trening i å formulere seg om teoretisk grammatikk.

Tilbakemeldinger fra studenter som deltok på kursopplegget i St. Petersburg, går ut på at grammatikkundervisningen der var praktisk orientert og i for liten grad støttet oppunder teoripensumet i russisk språkstruktur. Her bør vi legge føringer for undervisningsopplegget i språkstruktur/grammatikk ved senteret slik at det blir mer «teoritungt» og relatert til det pensumet man blir testet i til eksamen. Det var ikke mulig å se noen sammenheng mellom deltakelse i undervisningen ved Universitetssenteret i St. Petersburg og eksamensresultatene i språkstruktur dette semesteret.

### **Vurderingsformer**

2 skriftlige eksamener à 3 timer (til og med våren 2014 var det 4 timer)

**11** møtte til eksamen, og den samlede snittkarakteren var **D** (D i språkstruktur/grammatikk og C i skriftlig russisk/oversettelse). Russisk språkstruktur teller 60% og skriftlig russisk 40% av samlet karakter.